
Sección Informativa

LABORATORIO DE PSICOLINGÜÍSTICA DE LA UNIVERSIDAD
DE BUCAREST

ENCUESTA DE ACTIVIDADES DE INVESTIGACIÓN (1971)

Bucarest, Prensa Universitaria, 1972

La Universidad de Bucarest, Laboratorio de Psicolingüística, 7-13, Calle
Pitar Mos, Bucarest, Rumania.

ÍNDICE

Los miembros del grupo de investigación del Laboratorio de Psicolingüística.

1. Introducción.
2. Investigaciones llevadas a cabo en 1971.
 - 2.1 La psicolingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras.
 - 2.2 Investigación experimental sobre percepción del lenguaje.
 - 2.3 Los aspectos sociales de la comunicación. Relaciones entre el pensamiento y el lenguaje. Las relaciones entre la clave verbal y otros tipos de señas.
 - 2.4 Aspectos patológicos de la comunicación.
 - 2.5 Textos sobre la psicolingüística.
 - 2.6 Diseño de equipo.
3. Otras actividades.
 - 3.1 Documentación.
 - 3.2 Sesiones; seminarios especiales; conferencias científicas; conferencias en distintas universidades en el extranjero, etc.

- 3.3 Colaboración con otros centros, sociedades científicas, etc.
 - 3.4 Capacitación profesional de jóvenes investigadores; consultas y orientación científica de los investigadores. Etapas de especialización en el laboratorio.
4. Visitas de especialistas del extranjero.
 5. Ponencias de miembros del laboratorio de psicolingüística publicadas en 1971.

LABORATORIO DE PSICOLINGÜÍSTICA DE LA UNIVERSIDAD DE BUCAREST

Director: Profesora Doctora docente Tatiana Slama-Cazacu.

Miembros del Consejo Científico

Académico Miahí Beniuc, Jefe del Departamento de Psicología, Universidad de Bucarest.

Profesor Doctor Dumitru Chitoran, Jefe del Departamento de Inglés, Decano de la Facultad de lenguajes y letras germánicas.

Profesor Doctor Alexandru Niculescu, Jefe del Departamento de Lenguajes Romances, Universidad de Bucarest.

Dr. Constantin Paunescu,* Profesor asociado de la Cátedra de Pedagogía Especial, Instituto Central para Capacitación de Maestros sobre el Lugar de Trabajo, Bucarest.

Profesor Dr. Constantin Pufan,* Departamento de Psicología, Universidad de Bucarest.

Profesora Dra. docente Tatiana Slama-Cazacu,* Lingüística aplicada, Universidad de Bucarest.

Colaboradores (en 1971)

Dr. Marian Bejat, Investigador principal en el Instituto de Psicología de la Academia de Ciencias Sociales y Políticas.

Anca Dabija, Investigador científico en el Laboratorio de Psicolingüística,** candidato al doctorado en Psicolingüística.***

* También colaboradores en ponencias científicas en 1971, en el plan de investigación de ese año.

** Colegas de investigación del Laboratorio de Psicolingüística, recibiendo paga.

*** Estudiantes del posgrado cumpliendo con los requisitos para el doctorado y tesis de doctorado bajo la supervisión científica de la Profa. Tatiana Slama-Cazacu, en la Universidad de Bucarest.

- Gabriela Duda, Ayudante a prueba - curso sobre Psicolingüística y Lingüística Aplicada, Universidad de Bucarest.
- Monica Dumitrescu (desde septiembre 1971), Ayudante de Investigación en el Laboratorio de Psicolingüística.**
- Steliana Fumarel, Investigadora en el instituto de Investigaciones Pedagógicas del Ministerio de Educación e Instrucción, candidata al doctorado en Psicología General.***
- Aurora Perju-Liiceanu, Investigadora en el Instituto de Psicología de la Academia de Ciencias Sociales y Políticas, candidata al doctorado en Psicología General.***
- Virgil Radulet, Maestro en la Escuela Especial Experimental, Bucarest, candidato al doctorado en Psicología General.***
- Olimpia Visan, Investigadora en el Instituto de Psicología de la Academia de Ciencias Políticas y Sociales, candidata al doctorado en Psicología General.

Investigadores del Extranjero (para especialización)

- Elena Negro, Ayudante en el Instituto de Psicología Social y Experimental, Universidad de Torino.

1. INTRODUCCIÓN

1.1 El Laboratorio de Psicolingüística se fundó por decisión del Ministerio de Educación e Instrucción, a principios de 1971, como unidad de investigación dependiente directamente de la Universidad de Bucarest, la cual sugirió su creación en primera instancia. Este Laboratorio es uno de los centros de investigación universitaria más importante en Rumania, como resultado del programa de estimular y desarrollar actividad de investigación científica en las universidades también.*

La justificación del establecimiento de un laboratorio de Psicolingüística en la Universidad de Bucarest estriba en la necesidad de llevar a cabo, bajo condiciones óptimas, investigación psicolingüística teórica y práctica en la única universidad del país (y posiblemente la primera en Europa con cursos permanentes denominados así con un profesor titular) donde, desde 1968, existe un curso especial de Psicolingüística y donde, desde 1969, se creó la posibilidad de obtener un doctorado en esta especialidad.

A la vez, la creación de este centro de investigación ha confirmado

* Como se sabe bien, en este país gran parte de las actividades de investigación científica se llevan a cabo en los institutos de la Academia de la República Socialista Rumana y de la Academia de Ciencias Sociales y Políticas, así como en unidades dependientes de diferentes ministerios.

una situación que ya prevalecía, a saber, el trabajo de investigación en este campo, que ha estado llevando a cabo la directora del laboratorio durante más de dos décadas, y ha permitido la continuación, a mayor escala, de esta actividad a largo plazo, materializada en diversas obras publicadas. Por lo tanto, se han creado las premisas de estimular actividades en este campo a la vez que se han estimulado premisas de la formación de investigadores, quienes, debido a la existencia del Laboratorio de Psicolingüística en la Universidad de Bucarest, han podido cooperar en aspectos más definidos con centros similares en otros países, cuyas actividades pueden ampliarse y la actividad de la Escuela de Psicolingüística de Bucarest puede tener mayor difusión entre los investigadores de este país y en el extranjero.*

1.2 Para dar una mayor amplitud a las actividades de investigación, y también para contribuir en forma implícita a la formación de investigadores y sobre todo para contribuir a la creación de condiciones favorables para la obtención del doctorado y la elaboración de tesis doctorales, nuestra fórmula organizativa consiste en ir más allá del marco del personal estrictamente presupuestado. Por lo tanto, entre los miembros de nuestro laboratorio, contamos con estudiantes de posgrado cursando el doctorado en psicolingüística o en psicología general (principalmente en el campo de la comunicación) bajo la orientación de la directora del laboratorio. También, como resultado del hecho que entre los colaboradores hay miembros del personal docente de diferentes cátedras o investigadores de los institutos de investigación de la academia, este laboratorio también representa un medio para lograr un contacto —a veces un contacto de índole multidisciplinaria— entre los investigadores en otros centros pero que están directamente interesados en el lenguaje o en problemas de la comunicación en general.

1.3 Las actividades del laboratorio consisten, en primer término, en investigación científica, sobre todo experimental, de carácter fundamental (pero que tiene fines prácticos también) o es de aplicación inmediata. Las investigaciones de este primer año (algunas de ellas son la continuación de investigaciones iniciadas bajo el patrocinio de la misma directora —tesis de doctorado— aun antes del establecimiento formal del laboratorio) aportan contribuciones psicolingüísticas sobre: el proceso del aprendizaje y la enseñanza de lenguas extranjeras (incluyendo la lengua rumana como lengua extranjera - véase *infra* 2.1.); la percepción del lenguaje escrito y oral, la percepción de los componentes visuales de la comunicación oral - véase 2.2), la comunicación en condiciones normales

* (Este párrafo ha sido ligeramente modificado por la traductora debido a fallas en la sintaxis del original.)

y patológicas (véase 2.3); la relación entre el lenguaje y el pensamiento (la función y el aspecto de la comunicación en la resolución de problemas de grupo - véase 2.31., y 2.3.2.): aspectos de la misma relación con niños subnormales y adolescentes - véase 2.4.; la función del habla interna en la resolución de problemas - véase 2.3.3); la relación entre la clave verbal y otros tipos de señas (recepción de comunicación cinematográfica y la recepción de mensajes fílmicos por los niños - véase 2.3.4); aspectos patológicos de la comunicación (con niños subnormales, etc., véase 2.4). Tanto en las actividades del pasado como del futuro, nos preocupamos profundamente por el establecimiento de relaciones multidisciplinarias de la psicolingüística con la estilística, o con la socioestilística, por la investigación en el campo del rumano hablado (tesis en vías de elaboración, obras de la directora del laboratorio), con la semiótica (véase, por ejemplo, *infra*, 2.3.4), con la lingüística aplicada (véase *infra* 2.1.1, 2.1.2, 2.1.3), así como por las contribuciones mencionadas *infra* 3.1, 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3, 3.3), etcétera.

1.4 Los demás aspectos de nuestra actividad —que no consideramos de menor importancia— son: seminarios y sesiones especiales para discusiones teóricas o presentación de trabajos (véase 3.2), colaboración con otras unidades de investigación, con cátedras universitarias con proyectos de investigación más amplios, con centros en el extranjero, con asociaciones científicas (véase *supra*, 1.3, e *infra*, e.d.), participación en actividades científicas en el país y en el extranjero, organización de manifestaciones similares (véase 3.2); documentación (véase 3.1); capacitación de investigadores jóvenes y en general la diseminación de información psicolingüística (véase no. 19 de la lista de la publicación); consultas y consejos sobre investigación; la instalación —en parte con nuestros propios medios— de un laboratorio experimental para la investigación psicolingüística (este trabajo ciertamente depende de bases materiales y personal técnico, y sigue en etapa incipiente); visitas recíprocas e intercambios internacionales de publicaciones, etc. (véase 4).

1.5 Mediante su posición multidisciplinaria, mediante sus nuevas formas complejas, establecidas sobre bases objetivas más científicas —continuando la antigua tradición de nexos entre la lingüística y la psicología—, mediante el desarrollo amplio en años recientes de investigación incluida en este campo de actividad en la ciencia mundial, la psicolingüística representa un campo que se puede considerar como “nuevo” y “moderno” a nuestro juicio, con la ambición justificada de convertirse en una rama independiente de la ciencia—, de gran importancia teórica y también aplicada para conocer los aspectos múltiples del fenómeno de comunicación y de sus componentes.

Desafortunadamente, el gran desarrollo de investigaciones o de estudios incluidos en este campo por los autores o por los exégetas o por simples lectores no ha coincidido con la preocupación de una definición más clara de sus objetivos, su gama de problemas, sus relaciones multidisciplinarias complejas con otros ámbitos a su vez más o menos “nuevos” y “modernos”, tales como la semiótica, la sociolingüística, la teoría de la comunicación, la psicología del aprendizaje, la psicología de la percepción o del procesamiento de expresiones, etc. —y a la vez sus características específicas con relación a estos problemas y ámbitos.

Siempre hemos visto la necesidad de que una investigación verdaderamente científica esté basada primeramente, en dos principios esenciales: cualquier investigación, desde el punto de vista de detalles, debe formar parte de una *perspectiva teórica y metodológica* —lo más claramente posible—, indicando tanto la dirección general como los supuestos particulares; y que cualquier conclusión generalizante, cualquier teoría, cualquier estudio especulativo debe apoyarse en los *hechos*, recabados bajo condiciones completamente susceptibles de verificación (experimentales en gran parte, pero también de observación sistemática, siempre precediendo el experimento).

Por consiguiente, una dirección en nuestra investigación es la tendencia hacia la precisión teórica y metodológica del objeto, el campo, los objetivos, los métodos de la psicolingüística. Hace mucho años, la especificación de un fondo teórico grande para las investigaciones ha sido la preocupación principal de la directora; esto nos conduce a una definición de una óptica psicolingüística que podemos denominar sintéticamente una concepción “dinámico-contextual”. Se infiere el objetivo de la psicolingüística del análisis de la *verdadera situación de la comunicación* —cuyos componentes esenciales son: transmisor(es) (E), receptor(es) (R); la información se codifica mediante una clave, y por consiguiente se hace concreta en el mensaje transmitido, en un conjunto contextual (que se puede analizar a diferentes niveles, desde el microcontexto lingüístico hasta la situación física en la cual se da la comunicación y hasta el contexto socio-histórico más amplio). El mensaje emitido y recibido es el efecto de un proceso de determinación mutua entre E y R, a su vez determinados por el contexto a sus diferentes niveles. Por consiguiente, el análisis del mensaje mismo no se puede separar ya sea del proceso de su producción o de aquel de su recepción y generalmente del contexto en el cual se dan sus modificaciones específicas: el análisis psicolingüístico no puede ser, en nuestra opinión, un análisis *in vacuo* y estático; debe notar datos en sus determinaciones principalmente contextuales y por lo tanto en sus dinámicas.

Después de todo —debido al acento que se le da al contexto, incluyendo el contexto social más amplio—, la psicolingüística es, en nuestra opinión, una “socio-psicolingüística” (por ende sus lazos tan estrechos con la “sociolingüística” y con la psicología social del lenguaje); pero intentando una psicolingüística como esa que sea “correcta”, nos parece que este nombre tri-disciplinario ya no es necesario (esta idea está ejemplificada en los estudios pertenecientes a la directora del Laboratorio que serán continuados por los colaboradores).

Otra característica específica de nuestro punto de vista es la investigación compleja del mensaje que consiste, aun dentro de la realidad de la “comunicación lingüística” o “verbal” de elementos no verbales (esto condujo a la definición del concepto de “sintaxis mixta”, tanto en los estudios anteriores como los actuales de la directora del laboratorio). Esta es la razón por la cual, del área de interés de la psicolingüística, no eliminamos los aspectos no-verbales de la comunicación (de los cuales sabemos muy poco *in se* y por consiguiente debemos estudiarlos por sí mismos para conocer su papel en el mensaje de predominancia verbal o lingüística). Por ende el contacto con lo que nos interesa implícitamente: la semiótica.

Un aspecto característico de la concepción que orienta nuestras investigaciones también es la conexión directa entre la investigación fundamental y aplicada. El título mismo de nuestra conferencia en la Universidad de Bucarest (“La psicolingüística y la lingüística aplicada”) muestra el interés en resolver el problema “*cui prodest*” de las investigaciones en la psicolingüística; y una de las aplicaciones más importantes de la psicolingüística es la lingüística (ya sea ayudándola en investigaciones de dialectología, estilística, semántica, lexicología, etc., o dando mejores soluciones a los problemas de índole directamente aplicada, en materia de enseñanza de idiomas, del estudio lingüístico de afasia, etc.). Por otra parte, sin embargo, consideramos este contacto como bilateral: no se puede separar la psicolingüística de la observación de la realidad práctica, si acaso es un acontecimiento viable, se intenta una mayor comprensión de este campo: la psicolingüística puede encontrar en la realidad práctica nuevos problemas y posibilidades de someterlos a la obra de investigación.

Debido a su interés en la dirección teórica y metodológica, y a la unidad relativa de esta dirección, podemos considerar que la “Escuela de Psicolingüística de Bucarest” tiene algo específico propio, que estamos intentando aclarar, para ilustrar y validar detalles a través de la investigación y para mejorar revelando aspectos nuevos. Los colaboradores del laboratorio contribuirán a la amplificación, mejora y profundización de la concepción bosquejada anteriormente, con sus investigaciones.

Nuestras investigaciones futuras tratarán especialmente dos cursos de problemas, incluidos en la perspectiva bosquejada anteriormente.

I. Investigaciones sobre comunicación (tanto en un sentido amplio como restringido, desde el diálogo hasta la verbalización interna, desde los estudios relativos a la determinación de la emisión del mensaje hasta aquellos de su recepción, desde el análisis de los componentes verbales hasta el análisis del mensaje complejo, ilustrado por una "sintaxis mixta", etc.), bajo condiciones normales así como patológicas, y finalmente el estudio de la comunicación en el desarrollo filogenético (zoo-comunicación);

II. Las contribuciones de la psicolingüística a la lingüística teórica y aplicada (el estudio del lenguaje hablado-oral rumano, la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, la recepción estilística, las relaciones de la psicolingüística con la sociolingüística y con la semiótica lingüística y general, etcétera).

2. INVESTIGACIONES LLEVADAS A CABO EN 1971

2.1 *La psicolingüística y la lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas extranjeros.*

2.1.1 *El análisis de errores en oradores de diferentes lenguajes que están aprendiendo rumano.* (T. Slama-Cazacu y Gh. Doca).

Esta investigación inicial relacionada con el lenguaje rumano según se enseña a sujetos de diferentes lenguas maternas empezó hace mucho tiempo y se emprendió sistemáticamente en 1970, en los Cursos de Verano en Sinaia, organizados por la Universidad de Bucarest para el personal; estudiantes extranjeros de la universidad, que están enseñando o estudiando en el lenguaje rumano. La investigación llevada a cabo este año se parece a aquellas de 1970; el *corpus* integral ahora está basado en el procesamiento de 440 trabajos de 141 sujetos, oradores nativos de 22 idiomas diferentes (rumano, búlgaro, checoslovaco, danés, inglés, finlandés, flamenco, francés, alemán, griego, húngaro, italiano, japonés, noruego, holandés, polaco, portugués, ruso, serbo-croato, eslovanio, español, sueco). Los 15 000 errores aproximadamente (que forman el "*corpus* aberrante") se corrigieron y tabularon según un sistema nuestro. El procesamiento estadístico y las síntesis hechas hasta la fecha señalan [datos] interesantes e importantes desde un punto de vista teórico (este tipo de investigación —en el cual se usan un método procesado de recopilación de datos y procesamiento estadístico de datos— es poco frecuente en la literatura relativa a la enseñanza y aprendizaje de idiomas extranjeros).

El procesamiento estadístico hace que sea posible para nosotros estable-

cer un “sistema jerárquico de errores” (HSE), típico para los estudiantes de rumano que parten de diferentes lenguas maternas (principiantes, intermedios y avanzados), a la vez, los resultados presentan datos relativos a una HSE general en el aprendizaje de rumano como lengua extranjera, cosa que hace que sea posible para nosotros el establecer “universales” relativos no sólo al proceso del aprendizaje del rumano, pero también de cualquier otro idioma extranjero (algunos “universales” del aprendizaje de lenguas extranjeras). Esta investigación también comprueba la existencia de algunos errores “estadales” correspondientes a cierta etapa en el proceso del aprendizaje de una lengua extranjera.

La investigación también puede tener resultados prácticos importantes para el proceso de la enseñanza del rumano como lenguaje extranjero a oradores de diferentes lenguas maternas.

El estudio final se publicará en 1972 y se someterá a discusión en algún congreso o sesión científica.

2.1.2 *Investigación para el establecimiento del sistema jerárquico de errores para estudiantes rumanos de inglés* (T. Slama-Cazacu en colaboración con el Departamento de inglés —D. Chitoran y colaboradores— como parte de un Proyecto Contrastivo Inglés-Rumano, llevado a cabo en la Universidad de Bucarest —el Departamento de Inglés y el Laboratorio de Psicolingüística—, la Academia de la República Socialista de Rumania —a través del Centro de Fonética y Dialéctología—, y el Centro de Lingüística Aplicada en Washington, D. C.)

Esta obra de investigación amplia —basada en un enfoque psicolingüístico sugerido por T. Slama-Cazacu— es la primera en la literatura concerniente a la lingüística contrastiva, que se relaciona con el rumano como el lenguaje-base de la enseñanza del inglés. Consiste —al igual que la obra mencionada anteriormente, véase *supra* 2.2.1— en la utilización de pruebas bajo condiciones experimentales en la tabulación de acuerdo a cierto sistema de clasificación de errores, en procesamiento estadístico, todos tendientes a conducir a un sistema jerárquico objetivo de errores. Las comunicaciones anteriores y un artículo de 1970 (W. Nemser y T. Slama-Cazacu), despertaron el interés de los especialistas (véase *infra* 5, nos. 13-16). La investigación comenzó en 1969-1970, con pruebas tales como dictados, redacciones libres, redacciones basadas en una serie de imágenes, traducción de oraciones, diálogos registrados. En 1971 se corrigieron las pruebas y un grupo de especialistas en el Departamento de Inglés tabularon los errores; también presentó varias comunicaciones escritas este año T. Slama-Cazacu y las discusiones teórico-metódicas se dedicaron al análisis e interpretación de los datos.

La investigación tiene un papel teórico así como práctico de importancia para el proceso de la enseñanza del inglés a oradores rumanos. T. Slama-Cazacu, en colaboración con D. Chitoran, hará un estudio de síntesis inicial, durante el primer semestre de 1972, y se publicarán los resultados finales en un volumen especial No. 1 en la serie de obras relacionadas con el Proyecto de Análisis Contrastivo Rumano-Inglés.

2.1.3 *Las interferencias lingüísticas que surgen en la capacitación de oradores de francés nativos para el lenguaje rumano.*

(*Textos y métodos de la enseñanza del rumano como lenguaje extranjero. Un estudio documental*) (Gh. Doca).

La obra representa el primer intento crítico en el análisis de los métodos de enseñar el rumano a los extranjeros, desde el punto de vista psicolingüístico. La contribución del estudio consiste en la discusión de ciertos problemas de método de la enseñanza del rumano a la luz de las investigaciones más recientes así como en las sugerencias dadas para la práctica de la enseñanza del rumano a estudiantes extranjeros. La obra (que también ha sido presentada como reporte dentro del periodo de prueba para el doctorado) muestra, al mismo tiempo, una encuesta de la concepción que puede yacer a la base de las investigaciones experimentales en el campo mencionado arriba (hay investigaciones adicionales que el autor tiene que lograr). También se publicará la obra.

2.2 *Las investigaciones experimentales relativas al lenguaje de la percepción.**

2.2.1 *Estudio experimental sobre la lectura: determinaciones contextuales diferentes. I. El papel de los estímulos claves en el proceso de la lectura.* (Anca Dabija.)

La investigación no solamente tiene el objetivo de una descripción teórica del papel desempeñado por los estímulos claves (palabras e imágenes), pero también el fin práctico de mejorar los resultados en las mejoras de la lectura. Los resultados demuestran que los estímulos claves (palabras o imágenes que resumen el significado de una página), presentados a los sujetos (30 estudiantes) antes de la lectura —para crear un contexto anticipatorio—, permiten una mejoría del desempeño en la lectura (velocidad de lectura y comprensión del texto).

* Aquí hay que tomar el lenguaje en su acepción más amplia del término *language*, consecuentemente involucrando también aspectos no-lingüísticos de la comunicación.

El estudio es uno de los capítulos de la tesis de doctorado y se publicará en 1972 en el volumen colectivo del laboratorio.

2.2.2 *Componentes mímico-fonatoriòs del habla oral y su papel en la recepción.* (Olimpia Visan-Mites.).

La obra pertenece a la tesis de doctorado (guiada por la Profa. T. Slama-Cazacu) y representa una investigación original en la literatura especializada, y también resulta de interés teórico evidente. Contribuye al conocimiento del papel desempeñado por el movimiento de los labios durante la comunicación oral, entre oradores normales, así como a la comprensión de algún aspecto teórico de la fonética rumana, mostrando las características articulatorias de ciertos sonidos. La obra también tiene una contribución práctica en la educación de sordomudos, en la comunicación dentro del contexto de ruido industrial, etc. La serie completa (921) de trigramas en rumano, del tipo consonante-vocal-consonante pronunciados claramente por el experimentador, se presentó en películas silenciosas y se les pidió a los sujetos que dijeran lo que habían percibido. Los resultados mostraron que el 66% de las vocales presentadas en estos trigramas se identificaron correctamente (se determina la identificación mediante el grado de "apertura" en el proceso de enunciar las vocales labiales *o*, *u* son las más privilegiadas en comparación con *e*, *i*).

Se publicará la obra en el volumen colectivo del laboratorio, en 1972.

2.3 *Aspectos sociales de la comunicación. Las relaciones entre el pensamiento y el lenguaje. Las relaciones entre la clave verbal y otros tipos de señales.*

2.3.1 *Aspectos de la comunicación en el proceso de resolución grupal de problemas.* (Aurora Perju-Liiceanu.)

Este estudio así como el estudio del punto 2.3.2, representa los capítulos de una tesis de doctorado bajo la orientación de la Profa. T. Slama-Cazacu, y se refiere a la eficiencia del grupo en varias actividades intelectuales, función de determinantes diferentes, como el tipo de tarea dada a los sujetos durante los experimentos. La forma en la cual se establece la comunicación entre parejas, el logro de la cooperación, etc.

Los experimentos que usan grupos de prueba didácticos, es decir, cada uno formado por dos personas, que se comunican a través de la escritura, prueban que algunos papeles cognoscitivos, "funciones" pertenecientes a cada socio de la pareja durante el proceso de la resolución de problemas en grupo, se distribuyen y aceptan por parte de diferentes socios, como

expresión de cooperación y a la vez como factor determinado de eficiencia de la resolución de problemas en grupo.

Se ha presentado el estudio como una comunicación en una sesión de laboratorio y se publicará en el volumen colectivo del laboratorio, en 1972.

2.3.1 *La dependencia de resolución de problemas en grupo e individual de las interrelaciones entre la naturaleza de la tarea y la comunicación.* (Aurora Perju-Liiceanu).

El estudio formó la sustancia de un reporte dentro del periodo de prueba de doctorado, y de un artículo (véase *infra* 5, No. 4). Las investigaciones experimentales mostraron que el rendimiento del grupo depende de la forma en que una estructura de comunicación, adaptada a este tipo de tarea, se asegura. También se ha comprobado que en el caso de un grupo formal (creado experimentalmente), la estructura de la comunicación formal (la que impone el experimentador) a veces se reemplaza por una estructura de comunicación no-formal (escogida por los sujetos), que alcanzan espontáneamente los miembros del grupo durante la resolución de la tarea. Este segundo tipo de comunicación tiene una eficiencia superior en comparación con la estructura de la comunicación formal.

2.3.3 *Datos experimentales relativos al rol de la verbalización en el proceso de la resolución de problemas.* (Marian Bejat).

Este estudio aporta contribuciones de carácter teórico y también muestra las implicaciones prácticas de interés pedagógico, relativas al papel de la verbalización en la resolución de problemas. Los experimentos señalan que durante la resolución de problemas dados (aritmética, física, etc.) es conveniente notar ciertas tendencias hacia soliloquios así como hacia comunicación para los socios (en el caso de experimentos en un grupo) o hacia el experimentador (en el caso de experimentos individuales). En el caso del primer tipo de experimentos, la tendencia hacia la comunicación, y por lo tanto, hacia una enunciación explícita, es más obvia; en el segundo caso, la tendencia preponderante hacia los soliloquios (con algunas formas elípticas, etc.) se comprueba. En ambos casos la verbalización facilita la resolución de problemas más difíciles, y los soliloquios tienen un carácter heurístico preponderante, y la verbalización para otros a menudo contribuye a corroborar algunas hipótesis que no son verificadas suficientemente cuando se habla a uno mismo. Los datos recalcan la necesidad de educar ambos tipos de verbalización y de unirlos al proceso de la resolución de problemas.

Se publicará el estudio en 1972 en el volumen colectivo del laboratorio.

2.3.4 *La actitud de los niños hacia el mensaje fílmico, que se refleja en los diálogos de los niños* (Steliana Fumarel).

Esta investigación representa el inicio de la tesis de doctorado de la investigadora, cuya intención es la de determinar, mediante un enfoque psicolingüístico, las características específicas del mensaje fílmico y, en general, de la comunicación-situación mediante la película.

Para el tema incluido en el plano de este año, se han llevado a cabo experimentos preliminares con niños entre las edades de 6 y 10 años, como receptores de una película basada en "*Dumbrava minunata*" "*La Arboleda Encantada*", un relato por Mihai Sadoveanu. Los resultados muestran la necesidad de una traducción doble por los niños de una clave (la clave fílmica: el guión, etc. a otra clave, la clave verbal). Esto hace que sea difícil para los niños el comprender la relación entre la realidad y la ficción, entre el tiempo real (y el espacio) y el tiempo en la película. El estudio está basado en documentación y experimentos, y por lo tanto tiene un valor teórico así como fin práctico (la mejora de películas para niños). La investigación continuará en 1972, cuando estará listo para publicación un artículo inicial.

2.4 *Los aspectos patológicos de la comunicación.*

2.4.1 *Comunicación con los niños con "audomudez" (alalia)* (Constantin Paunescu).

La ponencia —que es de utilidad práctica y teórica, para la terapéutica de los desarreglos del lenguaje— se basa en la síntesis de algunos resultados logrados mediante la labor de investigación integral (tesis de doctorado, sostenida por el autor). Enfrenta los problemas específicos de la comunicación en un grupo de "alálicos" (niños mentalmente normales) en comparación con un grupo de niños mentalmente subnormales. Se usó un test de "clasificación-codificación-estructuración", para poder encuestar la comunicación.

Se publicará la ponencia en 1972, en el volumen colectivo del laboratorio.

2.4.2 *Aspectos de la relación entre el pensamiento y el lenguaje en niños mentalmente defectivos, con o sin deficiencias del habla.* (Constantin Pufan).

La ponencia se basa en la información recolectada por el autor entre 1968 y 1971, en varias escuelas especiales para niños mentalmente sub-

normales en Rumania, la Unión Soviética e Italia, mediante pruebas de dictado.

Se registran diferentes errores de escritura y el autor dió una explicación de su origen así como la forma de erradicarlos (espontáneamente o mediante la educación). En la mayoría de los casos, los errores comunes encontrados con niños de diferentes lenguas maternas son posibles debido al grado de proficiencia en la lengua materna, al tipo y grado de deficiencias del habla debidas a la misma deficiencia mental, al nivel de conocimientos generales. La incidencia de diferentes errores, en las pruebas escritas para el lenguaje materno así como en las pruebas del lenguaje extranjero, se consideran ser el resultado de la forma en que el sujeto percibe las palabras de los idiomas respectivos. También, los errores se deben a las relaciones (reales o imaginadas por el sujeto) entre la forma oral y escrita del idioma del que se trate. Las peculiaridades de pronunciación y ortografía de la lengua materna influyen la forma en que se usan palabras extranjeras, determinando varias transferencias positivas y negativas, a nivel fonético, morfológico, sintáctico y semántico.

Además del significado teórico del estudio, su utilidad práctica para la educación de los niños mentalmente subnormales parece ser evidente. El autor da varias sugerencias para la enseñanza del idioma moderno (posiblemente-también los lenguajes extranjeros) a dichos niños. Los datos comparativos también pueden contribuir al mejoramiento de la enseñanza de idiomas extranjeros por estudiantes normales

Se publicará la ponencia en 1972, en el volumen colectivo del laboratorio.

2.4.3 *Experimentos relacionados con la relación entre el pensamiento y el lenguaje en niños mentalmente sub-normales.* (Virgil Radulet).

El trabajo es un capítulo de la tesis de doctorado y tiene utilidad tanto teórica como práctica (a saber, especifica las peculiaridades de niños mentalmente sub-normales y las formas de mejorar el diagnóstico de la deficiencia así como del proceso de enseñanza. Se han hecho experimentos y análisis para determinar el nivel de desarrollo mental de 150 sujetos (cuyas edades varían entre los 15 y los 18), mentalmente subnormales en grados diferentes. Las pruebas preliminares establecieron el vocabulario de los incapacitados mentales, en diferentes etapas de desarrollo mental (mediante ciertos tests que definen 500 nociones, asociaciones verbales, preguntas relacionadas con relaciones causales, el registro de verbalización durante la actividad o en diálogo libre o durante la reproducción de relatos o descripción de imágenes, mediciones de problemas posibles a

nivel de los órganos de articulación. Se continuará la investigación en 1972.

2.5 *Textos de psicolingüística.*

El trabajo empezó en 1968 y consistió en la selección de ciertos textos de la psicolingüística de la literatura especializada mundial, para los seminarios con los estudiantes de la Universidad de Bucarest, para ser publicados posteriormente en un volumen. Se han agregado una introducción, una bibliografía, y un índice y el volumen se publicará en francés (se publicará bajo el título de *Lectures de psycholinguistique*, Paris, Ed. Klincksieck.).

2.6 *Procedimientos de diseño de equipo y equipo para el estudio de la percepción y del tiempo de reacción.* (T. Slama-Cazacu). *Taquitos-copio con tele-mando y programación automatizada.* (T. Slama-Cazacu) el usuario final siendo a propuesta del autor, la Universidad de Bucarest.

La descripción de ambos aparatos (para los cuales la autora obtuvo certificado de invención de la Oficina Estatal para inventos) se publicó en el Boletín Oficial de la "Oficina Estatal para Inventos y Marcas" (véase *infra*, 5, ns. 20 y 21.)

3. OTRAS ACTIVIDADES

3.1 *Documentación.*

Durante las reuniones del laboratorio y del grupo rumano de lingüística aplicada (GRLA), se han presentado obras publicadas recientemente; algunos miembros de laboratorio también han escrito y publicado reseñas.

En el laboratorio se ha elaborado un fichero de las obras que se pueden encontrar en diferentes bibliotecas de Bucarest. T. Slama-Cazacu, A. Dabija, G. Duda y M. Dumitrescu están trabajando para completarlo (cada semana leen, resumen o hacen fichas relacionadas con revistas o libros recibidos recientemente por diferentes bibliotecas).

3.2 *Participación en las reuniones de informe, seminarios y conferencias, eventos científicos; organización de algunas actividades nacionales o internacionales. Conferencias en las universidades extranjeras. Etapas de especialización en el laboratorio.*

3.2.1 Durante las reuniones de laboratorio se han presentado trabajos

de distintos miembros (especialmente investigaciones de plan) así como los trabajos de los candidatos al grado de doctorado. Estos últimos asisten a las conferencias y los seminarios de psicología lingüística especiales presentados por la Profa. T. Slama-Cazacu para los estudiantes de último año y presentan ponencias durante los seminarios. Algunos de los miembros del Laboratorio participan regularmente en las reuniones del Grupo Rumano de Lingüística Aplicada (GRLA).

3.2.2 Al principio de 1971, a iniciativa de la Profa. T. Slama-Cazacu, G.R.L.A. se estableció dentro de la Sociedad Rumana de Lingüística; La GRLA está afiliada a la Asociación Internacional de Lingüística Aplicada (AILA), y tiene más de 90 miembros, con T. Slama-Cazacu como Presidente. GRLA tiene una actividad interdisciplinaria (sus miembros son profesores universitarios, investigadores en lingüística, psicolingüística, neurología, cibernética, antropología, pedagogía, logopedia) y tiene sesiones mensuales de ponencias y discusiones de mesa redonda. Algunas de las reuniones festivas del laboratorio se han organizado en cooperación con GRLA también.

3.2.3 La directora del laboratorio organizó un "Coloquio de Psicolingüística" en París (18-24 abril, 1971), bajo el patrocinio de la Asociación Europea para la Psicología Social Experimental, y con la ayuda del Laboratorio para Psicología Social, de la Ecole Practique des Hautes Etudes en París. La directora también organizó y presidió el Coloquio intitulado "Logros y prospectos en la aplicación de la psicolingüística para la enseñanza de lenguas extranjeras" dentro del "XVII Congreso Internacional de Psicología Aplicada" (Liege, julio 25-30, 1971); al mismo congreso, ella presidió también la sección de ponencias dedicadas al "Lenguaje" y presentó una ponencia (véase *infra* 5, No. 15). T. Slama-Cazacu también contribuyó con una ponencia en la Sesión de "Proyecto de Análisis Contrastivo Inglés-Rumano" (Bucarest, febrero de 1971, véase lista de publicaciones, No. 14) y ante el "IV Congreso de Lógica, Metodología y Filosofía de la Ciencia" (Bucarest, septiembre, 1971), también contribuyó a las discusiones en el Simposio "¿Puede acaso la psicología sobrevolar el cerebro?" También se incluyó una ponencia suya en el programa del "VII Congreso de Ciencias Fonéticas" (Montreal, 22-28 de agosto, 1971) véase *infra*, 5, No. 17). La directora del laboratorio fue invitada, en abril, para dictar conferencias especiales en centros universitarios de Francia (París-Sorbona, Dijon, Aix-en Provence) e Italia (Boloña). A recomendación del laboratorio, Aurora Perju Liiceanu participó en el Simposio Internacional sobre "La Psicología de resolución de problemas y el aprendizaje" (Praga, 3-5, de mayo 1971) donde presentó una ponencia relacionada con su tesis de doctorado (véase *infra*, 5, no. 6).

3.3 *Cooperación con otras unidades, sociedades, etc.*

La orientación del Laboratorio de Psicolingüística consistentemente tiende hacia la cooperación interdisciplinaria, hacia un intercambio de ideas y de información bibliográfica; mantiene contacto directo con grupos de lingüistas y psicólogos, tanto de Rumania como de diferentes países.

El laboratorio participó directamente (a través de la Profa. T. Slama Cazacu) en el establecimiento y organización de GRLA (véase arriba.) La directora del Laboratorio también participa en las investigaciones llevadas a cabo en cooperación con el Departamento de Inglés para el Proyecto de Análisis Contrastivo Rumano-Inglés (véase *supra*, 2.1.2). El resultado de esta cooperación también se puede ver también en el volumen *The Romanian-English Contrastive Analysis Project Reports and Studies*, Bucarest, Universidad de Bucarest (Departamento de Inglés y Laboratorio de Psicolingüística) y la Academia de R.S. Rumano (Centro de Fonética y Dialectología). La directora también pertenece al consejo científico del Laboratorio de Semiótica de la Universidad de Bucarest y continuó su actividad como editora responsable asistente de las revistas "Revista de Psihologie" y "Revue roumaine des sciences sociales-Psychologie", que se publican dentro del marco de la Academia de Ciencias Sociales y Políticas, así como miembro de otros comités editoriales.

3.4. La Capacitación profesional de jóvenes investigadores se logra según un plan, estudio, a.s.o., de documentación, bajo la dirección de la Profa. T. Slama-Cazacu, quien también dió consultas y dirección para los candidatos para el doctorado a estudiantes e investigadores de otras unidades.

Etapas de especialización.

Entre el 1o. de marzo y el 1o. de abril, Elena Negro, conferenciante asistente, de la Universidad de Torino, hizo una etapa de especialización en psicolingüística con la profa. T. Slama-Cazacu, con quien empezó una investigación en colaboración. La investigadora italiana recibió orientación bibliográfica y metodológica y participó activamente en seminarios de psicolingüística, sesiones de laboratorio, presentó ponencias, etc. a.s.o.

4. VISITAS

Con motivo de algunas vistas a Rumania, personalidades bien conocidas de la psicolingüística, psicología y la lingüística respondieron favorablemente a la invitación de la directora del laboratorio para dar consultas a candidatos para el doctorado y conferencias en un marco am-

pliado (a veces junto con GRLA): el prof. D. Wechsler (Nueva York), el 8 de abril de 1971, habló sobre "El valor de las pruebas de aptitud lingüística"; el Prof. R. Oldfield (Universidad de Edinburgo) habló, el 26 de mayo de 1971, sobre "Investigaciones recientes en el campo del lenguaje" de la unidad de investigación que él dirige; el Prof. E. Coseriu (Universidad de Tübingen), el 3 de junio de 1971, durante su visita ocasionada por el hecho que le hubieran conferido el título de "doctor honoris causa" de la Universidad de Bucarest, habló sobre "Algunos problemas de la lingüística contrastiva"; el Prof. Jean Piaget (Universidad de Ginebra), el 4 de noviembre de 1971, durante la visita ocasionada por la otorgación del título de "doctor honoris causa" de la Universidad de Bucarest, dictó una conferencia sobre el "estructuralismo". Otros especialistas de centros universitarios extranjeros, que llegaron en visita oficial, visitaron el laboratorio y llevaron a cabo discusiones con sus miembros: F. Bresson y Sonia de Schonen (París), el 18 de septiembre 1971; Elena Gladys Morales y Angela Serlabous (Universidad de Habana), en mayo 1971; conferenciante Kiril Dimcev (Universidad de Sofía), en octubre de 1971, a.s.o

5. OBRAS DE LOS MIEMBROS DEL LABORATORIO DE PSICOLINGÜÍSTICA, PUBLICADAS EN 1971

Aquí se presentan solamente las obras relativas a los problemas de la psicolingüística y generalmente a los problemas del lenguaje.

Para la lista relativamente completa de obras publicadas en años anteriores, véase: T. Slama-Cazacu, *Introducere in psiholingvistica*, Bucarest, Ed. stiintifica, 1969 (*Bibliografía*, pp. 447-480); en imprenta en italiano: *Introduzione alla psicolingüística*, Boloña, Pátron, y en inglés: *Introduction to Psycholinguistics*, Bucarest-La Haya, Ed. sitiintifica — Mouton. También en: T. Slama-Cazacu, *Lectures de psycholinguistique*, París, Klincksiech, 1972 (*Introducción y Bibliografía*).

LISTA DE OBRAS

- 1 D. Chitoran, *A theoretical model for second language acquisition*, en *Recherches sur la philosophie des sciences*, Bucarest, Edition de l'Academie de la République Socialiste de Roumanie, Bucarest, 1971, pp. 455-459.
- 2 Anca Babija, reseña de: H. Hörmann, *Psycholinguistics*, 1971, "Revista de psihologie", 1971, nr. 4, pp. 505-507.
- 3 Gabriela Dura, reseña de: Ragnar Rommetviet, *Words, meanings and*

- messages*, Nueva Yorw, Academic Press, 1968, "Revue Roumaine de Linguistique", 1971, nr. 2, pp. 173-176.
- 4 Aurora Perju-Liiceanu, *Performants de grup. Cercetari experimentale privind natura sarcinii si relatia sarcinacomunicare*. ("Desempeño de grupo. Investigaciones experimentales sobre la naturaleza de la tarea y la relación entre tarea y comunicación"), "Revista de psihologie", 1971, no. 1, pp. 41-51.
 - 5 Aurora Perju-Liiceanu, *Strategii de gindire in rezolvarea de probleme in grup si individual* ("Estrategias del pensamiento en la solución de problemas en grupo e individual"), "Revista de psihologie", 1971, no. 3, pp. 347-361.
 - 6 Aurora Perju-Liiceanu, *Thinkin strategies in individual versus group problem solving: cognitive adjustment between group members*. "Československa psychologie", 1971, no. 6 (en imprenta), ponencia presentada ante el "Symposium on the Psychology of Problem-Solving and Learning" (Praga, 3-5 mayo 1971).
 - 7 Aurora Perju-Liiceanu, reseña de Peter B. Smith, *Group proceses*, Middlesex, Penguin books, 1970, "Revista de psihologie", 1971, no. 3, pp. 371-373.
 - 8 Aurora Perju-Liiceanu, *Specializare cognitiva spontana ca expresie a adaptarii interpersonale: roluri cognitive in rezolvarea diadica a problemelor* ("Especialización coagnoscitiva espontánea como expresión de adaptación interpersonal; papeles cognoscitivos en la resolución de problemas diádicos") — ponencia resumida en el volumen: "Conferinta Nationala de Psihologie" (Conferencia Nacional de Psicología" — Bucarest, 25-27 de noviembre 1971); pp. 18-19.
 - 9 T. Slama Cazacu, *O predmetu in metodologiji psiholingvistike o moznostih njene aplikacije*, "Jesik in slovatvo", 1970/1971, 16, no. 5, pp. 129-137.
 - 10 T. Slama-Cazacu, *The dynamic contextual method in sociolinguistics*, en R. Kjölseth y F. Sack (eds.), *Soziologie der Sprache*, edición especial, noviembre-diciembre 1971, de "Koelner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie".
 - 11 T. Slama-Cazacu, *Probleme de metoda in sociolingvistica*, ("Problemas de método en sociolingüística"), "Fonetica si dialectologie", vol. V, Bucarest, Ed. Academiei R.S.R., 1971, pp. 233-244.
 - 12 T. Slama-Cazacu, *L'approche psycholinguistique est-elle nécessaire pour l'enseignement des langues?*, "Contact", 1971, no. 17, pp. 17-25.
 - 13 T. Slama-Cazacu, *Psycholinguistics and contrastive studies*, en "Zagreb Conference on English Contrastive Projects, 7-9 diciembre 1970",

- Instituto de Lingüística de Zagreb, 1971, pp. 188-207 (Discusión, pp. 207-225).
- 14 T. Slama-Cazacu (en colaboración), *The Romanian English Language Project*, *ibid.*, pp. 226-235. (Discusión, pp. 235-240).
 - 15 T. Slama-Cazacu, *Contrastive study "in abstracto", or function of the meeting of linguistic systems in the learner?* (*Contrastiv studies in the light of psycholinguistics*, en "The Romanian English Contrastive Analysis Project, Reports and Studies", Bucarest, University Press, 1971, pp. 57-70).
 - 16 T. Slama-Cazacu, *Un probleme actuel de l'enseignement des langues et l'approche psycholinguistique: la rencontre des deux systemes* (Resumen), en *XVIIth International Congress of Applied Psychology*, (Lieja 25-29, julio de 1971), Coloquio: *Achievements and prospects in the application of teaching of foreign languages* (Bruselas, Editest), 1971, pp. 195-196.
 - 17 Slama-Cazacu, *Sur les rapports entre unités psychologiques et unités linguistiques au niveau phonétique* (resumen) en *XVII Congressus Phoneticus* (22-28 agosto, 1971), Montreal, 1971, pp. 155.
 - 18 T. Slama-Cazacu, *The experimental method in present-day psychology, the models, and the relationship between research object and reality*, ponencia presentada ante el "Fourth International Congress of Logic, Methodology and Philosophy of Science" (Bucarest, septiembre 1971) (en la imprenta).
 - 19 T. Slama-Cazacu, *Procedeu si aparatura pentru studiul perceptiei si timpului de reactie* (Procedimiento y equipo para el estudio de la percepción y del tiempo de reacción"), "Oficiul de Stat pentru Inventii si Marci", CNST., 18. X. 1971, nr. 5083, Descrieres inventiei 53875.
 - 20 T. Slama-Cazacu, *Tahístoscop cu telecomanda si cu programare automata* ("Taquitoscopio con telemando y con programación automatizada"), *ibid.*, nr. 5082, Descrieres inventiei 53874.
 - 21 T. Slama-Cazacu, *Lectures de psycholinguistique*, Paris, Klincksieck, en imprenta.
 - 22 T. Slama-Cazacu, *Introduzione alla psicolinguistica*, Boloña, Pátron, en imprenta.
 - 23 T. Slama-Cazacu, *Introduction to Psycholinguistics*, Bucarest-La Haya, Ed. stiintifica-Mouton, en imprenta.